

ウエストミンスター寺院 Uesutominsutā jiiin Westminster Abbey

『鳩の声は夢の如く静かに

“Hato no koe wa yume no gotoku shizuka ni

怠慢の微光の上に落ちる。

taiman no bikō no ue ni ochiru.

「無終」は黄金の寵愛に転ぶ。

`Mushū' wa kogane no chōai ni korobu.

私は認知の世界と人間の希望に遠ざかった。

Watashi wa ninchi no sekai to ningen no kibō ni tōzakatta.

遠くて近い鳩よ、汝が見る如く、

Tōkute chikai hatō yo, nanji ga miru gotoku,

私は匂ふ平和に示顯する真理を知ってゐる。

watashi wa niou heiwa ni shiken suru shinri o shitte iru.

鳩よ、汝の眼に世界人生の恍惚がある・・・汝の小さい背中に大きな空と光明。

Hato yo, nanji no me ni sekai jinsei no kōkotsu ga aru ... nanji no chīsai senaka ni ōki na sora to kōmyō.

私が水を眺める汝を見る時、私は汝の思想を読むと考へる、

Watashi ga mizu o nagameru nanji o miru toki, watashi wa nanji no shisō o yomu to kangaeru,

「水の運命と美は時代と生命のそれである。私共をして満足を深さの胸に横たはらしめよ！」

`mizu no unmei to bi wa jidai to seimei no sore de aru. Watakushidomo o shite manzoku o fukasa no mune ni yokotawara shimeyo!'

[Break]

いくたびか私はこの橋上に立ち、いくたびか立ち去るのを嫌った。

iku tabi ka watashi wa kono hashi ue ni tachi, iku tabi ka tachisaru no o kiratta.

昔ウオヅウオスは私のやうに、静かなること水の流れの如く、

Mukashi Uodzuuosu wa watashi no you ni, shizuka naru koto mizu no nagare no gotoku,

頭は垂れ、悲しき歩を此処へ運んだのでなかったか。

atama o tare, kanashiki ho o koko e hakonda no de nakatta ka.

鳩よ、汝は将来の人に、東方の一放浪者がここへ来て、

Hatoyo, nanji wa shōrai no hito ni, tōhō no ichi hōrōsha ga koko e kite,

汝の声に人生と歌の予言者の戦慄を聞いたと語るであらう。』

nanji no koe ni jinsei to uta no yogensha-teki senritsu o kiita to kataru de arou. ”

信教雑詩:第六 Rondon zatsu shi: dai-6 London poems: VI 二重国籍者の詩 nijū kokusekisha no shi 1921.1217 59

倫敦: 5 Rondon 5 London: 5 我が手を見よ waga te o miyo 1923.0501 145

霧の倫敦 1926

第四表象抒情詩 dai-shi hyōshō jojō shi 1927.0615 82

現代詩人全集 gendai shijin zenshū 1930.0710 390

>霧の倫敦 [Kiri no Rondon], 自然禮讚讀本 [禮讚=礼讚] [Shizen raisan tokuhon]. Admiration of nature: a reader. 東京: 金星堂 [Tokyo: Kinseidou], 1933. 166

日本詩人全集 12 Nihon shijin zenshū 12 1969.0100 70 anthology JR

Replaced: 聲声, 顯顯, 眞眞, 豫予, 歩歩, 將將, 處處, 靜靜, 戰戰, 來來, 轉轉, 讀

霧の倫敦:

...私は棕の上からセント・ポール寺院を眺めて『倫敦は麗はしいな』の言葉を投げたことがある。さういふ時に私は左の詩を書いた。

[poem]

私が水を眺める汝を見る時、私は汝の思想を讀むと考へる・・・・・・鳩よ、汝の眼に世界人生の恍惚がある; ... 汝の小さい背中に大きな空と光明。...

転ぶ【ころぶ】 (v5b,vi) to fall down; to fall over

怠慢【たいまん】 (adj-na,n,adj-no) negligence; procrastination; carelessness;

微光【びこう】 (n) faint light.

無終 mushuu no end

寵愛【ちょうあい】 (n,vs) favor; favour; affection.

真理【しんり】 (n,adj-no) truth;

認知【にんち】 (n,vs,adj-no) acknowledgement; acknowledgment; recognition;

恍惚【こうこつ】 (adj-na,n,adj-no) ecstasy; trance.

垂れ【たれ】 (n) (1) hanging; something hanging (i.e. a flap, lappet, etc.); (2) (uk) sauce

嫌う【きらう】 (v5u,vt) to hate; to dislike; to loathe;

立ち去る【たちさる】 (v5r,vi) to leave; to depart; to take one's leave;

満足【まんぞく】 (adj-na,n,vs) (1) satisfaction; (2) (math) sufficiency;

運命【うんめい】 (n) fate;

胸【むね】 (n) breast; chest;

放浪者【ほうろうしゃ】 (n) vagrant.

戦慄【せんりつ】 (n,vs) shudder; shiver; tremble with fear; horrible; terrible; hair-raising